



**AEPRU**

Asociación Española de Profesionales  
de Lengua y Cultura Rusas

VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA



Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació

VNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

## PROGRAMA

### Sede del seminario

#### Universidad de Valencia

Facultad de Filología, Traducción y Comunicación

Av. De Blasco Ibáñez, 32

460010 – Valencia

**22.02** – Salón de Grados Enric Valor (primera planta)

**23.02** – Sala de Juntas Cesar Simón (primera planta)

**Nota importante:** Las ponencias se imparten en español o ruso sin interpretación al otro idioma. Durante el seminario, se presentarán los materiales didácticos de lengua y cultura rusas de la editorial Russkiy Yazik Kursy.

### Jueves, 22 de febrero de 2024

Salón de Grados Enric Valor (primera planta)

#### 10:00-10:30 Registro de los participantes

#### 10:30-10:50 Inauguración

Amparo Ricós Vidal, decana de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia

Enrique Federico Quero Gervilla, presidente en funciones de AEPRU

María Sánchez Puig, presidenta de honor de AEPRU

Olga Pirozhenko, coordinadora del área de Filología Eslava de la Facultad de Filología, Traducción y Comunicación de la Universidad de Valencia

#### 10:50-11:20 Ponencia inaugural

**"РОДИНА-PATRIA в системе ассоциативных сетей русского и испанского языков"**. María Sánchez Puig, presidenta de honor de AEPRU

#### 11:20-12:00 Cultura

Moderan: Olga Pirozhenko (Universidad de Valencia) y Joaquín Torquemada (Universidad de Granada)

**"Ricardo Becerro de Bengoa: Primera mención crítica de la obra de A.P. Chéjov en España"**. Joaquín Torquemada Sánchez (Universidad de Granada)

***“La biografía femenina rusa y la importancia de la lengua alemana en su difusión”***. Carlos Ginés Orta (Escuela Oficial de Idiomas de Teruel)

12:00-12:30 *Pausa-café*

### **12:30-13:10 Cultura (II)**

***“La infancia en el cine soviético: “Два Фёдора” (1958), “Серёжа” (1960), “Добро пожаловать, или Посторонним вход воспрещён” (1964)”***. Francisco Huertas Hernández (Escuela Oficial de Idiomas de Alicante y autor del Blog Acorazado Cinéfilo)

***“La cultura del nacimiento en Rusia y España: la riqueza de la diversidad lingüística y cultural”***. Olga Pirozhenko (Universidad de Valencia)

### **13:10-14:30 Enseñanza del ruso en España (I)**

Moderan: Tatjana Portnova (Centro de Culturas Eslavas de la Universidad de Granada) y Andrey Zaynuldinov Tiarenkov (Universidad de Barcelona)

***“Aplicación del modelo macroconceptual a la enseñanza de fraseología en clases de ruso como lengua extranjera”***. Tamara Gorozhankina y Tatjana Portnova (Centro de Culturas Eslavas de la Universidad de Granada)

***“Лингвистическая медиация на занятиях по РКИ”***. Anna Golubiatnikova (Escuela Oficial de Idiomas de Girona) y Kseniia Aiukova Zheludkova (Escuela Oficial de Idiomas de Alicante)

***“Преподавание РКИ на примере открытых уроков различной тематики в Русском Доме в Барселоне”***. Karina Chmyreva (Casa de Rusia en Barcelona)

***“Устная часть тестирования владения русским языком как иностранным (сравнительный аспект)”***. Andrey Zaynuldinov Tiarenkov (Universidad de Barcelona)

14:30-16:00 *Almuerzo (libre)*

### **16:00-17:20 Enseñanza del ruso en España (II)**

Moderan: Anastasia Kostyuchek Mikhalenko (Instituto Ruso Pushkin de Madrid) y Natalia Grushina Ponomareva (Universidad de Barcelona)

***“Искусственный интеллект в помощь преподавателю: платформы для визуализации ваших идей. Возможности и ограничения”***. Kseniia Aiukova Zheludkova (Escuela Oficial de Idiomas de Alicante)

***“Изучение/преподавание русского языка как иностранного при помощи подкастов”***. Serguei Mifodiev (Podcast Russian Radio Show)

**“К вопросу об изучении фразеологизмов с глаголами движения на уроках русского языка как иностранного”**. Irina Votyakova (Universidad de Granada)

**“Современные технологии и формы обучения русскому языку как иностранному. Новая учебная литература издательства «Русский язык. Курсы»”**. Svetlana Remizova (Editorial “Russkiy Yazyk. Kursy”)

17:20-17:50 *Pausa-café*

### **17:50-19:30 Enseñanza del ruso en España (II) – continuación**

Moderan: Anastasia Kostyuchek Mikhalenko (Instituto Ruso Pushkin de Madrid) y Natalia Grushina Ponomareva (Universidad de Barcelona)

**“Celebrar o no celebrar: fiestas como parte del programa académico en la enseñanza del ruso en la situación actual. La necesidad, la importancia, el valor didáctico, los objetivos, la estructura y la evolución”**. Anastasia Kostyuchek Mikhalenko (Instituto Ruso Pushkin de Madrid)

**“Грамматика инклюзивности”**. Natalia Grushina Ponomareva (Universidad de Barcelona)

**Taller: “Опыт аудирования на уроках РКИ”**. Goharik Ayvazyan Bagiryan (Ruslandia)

**Taller: “Metafrasis en las clases de la asignatura ‘Literatura y Traducción’ (Universidad de Granada)”**. Natalia Arséntieva (Universidad de Granada)

## **Viernes, 23 de febrero de 2024**

Sala de Juntas Cesar Simón (primera planta)

### **10:00-11:40 Traducción y lingüística.**

Moderan: Enrique Quero Gervilla (Universidad de Granada) e Irina Bulgákova (Universidad Complutense de Madrid)

**“Análisis del discurso político Ksenia Sobchak, candidata a la presidencia de la Federación Rusa”**. Enrique Quero Gervilla (Universidad de Granada) y Tatiana Kopylova (doctora en Filología)

**“Poesía rusa de la segunda mitad del siglo XX y sus traducciones en España”**. Irina Bulgákova (Universidad Complutense de Madrid)

**“Los topónimos: problemas de traducción jurada”**. Andrey Puchkov (Universidad de Alicante)

*“Переводы с русского языка на галисийский: обзор художественной, специальной и справочной литературы”*.  
Ekaterina Guerbek (traductora profesional y consultora lingüística)

*“Los manuales de lengua rusa y el Franquismo: la censura del manual de Nina Potápova”*. Iván García Sala (Universidad de Barcelona)

**11:40-12:00 Pausa-café**

**12:00-14:00 Asamblea AEPRU**

Todos los asociados AEPRU pueden participar en la Asamblea con voz y voto.

**14:00-14:30 Clausura oficial y entrega de certificados**

**PROGRAMA CULTURAL**  
**“Valencia – ciudad con encanto único”**  
Sábado, 24 de febrero de 2024

Hora y punto de encuentro: 10:00h., Estación Nord.

Duración: 3 horas (de 10:00 a 13:00 horas)

El programa cultural consiste en una visita a pie guiada en español por los lugares más emblemáticos de Valencia y durante la que el guía contará numerosas e interesantes curiosidades y misterios de la ciudad.

## **Web e información de contacto Seminario**

**Web Oficial V Seminario:**

- <https://aepru.org/5-seminario-aepru/>

**Información y contacto sobre V Seminario:**

- [seminario.aepru@gmail.com](mailto:seminario.aepru@gmail.com)
  - Olga Pirozhenko (Universidad de Valencia),
  - Andrés Santana (Junta Directiva AEPRU).

**Información y contacto general AEPRU:**

- [info@aepru.org](mailto:info@aepru.org)